



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0161

Mercoledì 05.03.2014

L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI E SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTO IN LINGUA ITALIANA

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta alle ore 10.15 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre Francesco ha incontrato gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo. Nel discorso in lingua italiana, il Papa ha incentrato la sua meditazione sul significato del tempo quaresimale, che inizia oggi, Mercoledì delle Ceneri.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre ha rivolto particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica.

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle, buongiorno

inizia oggi, Mercoledì delle Ceneri, l'itinerario quaresimale di quaranta giorni che ci condurrà al Triduo pasquale, memoria della passione, morte e risurrezione del Signore, cuore del mistero della nostra salvezza. La Quaresima ci prepara a questo momento tanto importante, per questo è un tempo "forte", un punto di svolta che può favorire in ciascuno di noi il cambiamento, la conversione. Tutti noi abbiamo bisogno di migliorare, di cambiare in meglio. La Quaresima ci aiuta e così usciamo dalle abitudini stanche e dalla pigra assuefazione al male che ci insidia. Nel tempo quaresimale la Chiesa ci rivolge due importanti inviti: prendere più viva consapevolezza dell'opera redentrice di Cristo; vivere con più impegno il proprio Battesimo.

La consapevolezza delle meraviglie che il Signore ha operato per la nostra salvezza dispone la nostra mente e il nostro cuore ad un atteggiamento di gratitudine verso Dio, per quanto Egli ci ha donato, per tutto ciò che compie in favore del suo Popolo e dell'intera umanità. Da qui parte la nostra *conversione*: essa è la *risposta*

riconoscente al mistero stupendo dell'amore di Dio. Quando noi vediamo questo amore che Dio ha per noi, sentiamo la voglia di avvicinarci a Lui: questa è la conversione.

Vivere fino in fondo il Battesimo – ecco il secondo invito – significa anche *non abituarci alle situazioni di degrado e di miseria* che incontriamo camminando per le strade delle nostre città e dei nostri paesi. C'è il rischio di accettare passivamente certi comportamenti e di non stupirci di fronte alle tristi realtà che ci circondano. Ci abituiamo alla violenza, come se fosse una notizia quotidiana scontata; ci abituiamo a fratelli e sorelle che dormono per strada, che non hanno un tetto per ripararsi. Ci abituiamo ai profughi in cerca di libertà e dignità, che non vengono accolti come si dovrebbe. Ci abituiamo a vivere in una società che pretende di fare a meno di Dio, nella quale i genitori non insegnano più ai figli a pregare né a farsi il segno della croce. Io vi domando: i vostri figli, i vostri bambini sanno farsi il segno della croce? Pensate. I vostri nipoti sanno farsi il segno della croce? Glielo avete insegnato? Pensate e rispondete nel vostro cuore. Sanno pregare il Padre Nostro? Sanno pregare la Madonna con l'Ave Maria? Pensate e rispondetevi. Questa assuefazione a comportamenti non cristiani e di comodo ci narcotizza il cuore!

La Quaresima giunge a noi come tempo provvidenziale per cambiare rotta, per recuperare la capacità di reagire di fronte alla realtà del male che sempre ci sfida. La Quaresima va vissuta come tempo di conversione, di rinnovamento personale e comunitario mediante l'avvicinamento a Dio e l'adesione fiduciosa al Vangelo. In questo modo ci permette anche di guardare con occhi nuovi ai fratelli e alle loro necessità. Per questo la Quaresima è un momento favorevole per convertirsi all'amore verso Dio e verso il prossimo; un amore che sappia fare proprio l'atteggiamento di gratuità e di misericordia del Signore, il quale «si è fatto povero per arricchirci della sua povertà» (cfr 2 Cor 8,9). Meditando i misteri centrali della fede, la passione, la croce e la risurrezione di Cristo, ci renderemo conto che il dono senza misura della Redenzione ci è stato dato per iniziativa gratuita di Dio.

Rendimento di grazie a Dio per il mistero del suo amore crocifisso; fede autentica, conversione e apertura del cuore ai fratelli: questi sono elementi essenziali per vivere il tempo della Quaresima. In questo cammino, vogliamo invocare con particolare fiducia la protezione e l'aiuto della Vergine Maria: sia Lei, la prima credente in Cristo, ad accompagnarci nei giorni di preghiera intensa e di penitenza, per arrivare a celebrare, purificati e rinnovati nello spirito, il grande mistero della Pasqua del suo Figlio.

[00334-01.01] [Testo originale: Italiano]

● **SINTESI DELLA CATECHESI E SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua polacca** ○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba**

○ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese**

Speaker:

Chers frères et sœurs, aujourd'hui, Mercredi des Cendres, commence le temps du Carême qui nous conduira au Triduum pascal, mémoire de la passion, de la mort et de la résurrection du Seigneur, cœur du mystère de notre salut. En ce temps, l'Église nous adresse deux invitations pressantes : prendre une conscience plus vive de l'œuvre rédemptrice du Christ et vivre notre Baptême de manière plus engagée. Notre conversion est la réponse reconnaissante au mystère merveilleux de l'amour de Dieu. Vivre pleinement notre baptême signifie ne pas nous habituer aux situations de dégradation et de misère que nous rencontrons sur nos routes. Le carême est un temps providentiel pour changer de cap, pour réagir face à la réalité du mal qui nous défie toujours. C'est le temps favorable pour nous rapprocher de Dieu et nous convertir à l'amour envers le prochain.

Santo Padre:

Cari amici di lingua francese, sono felice di accogliervi quest'oggi. Saluto in particolare i membri della Facoltà di Teologia di Angers, i gruppi parrocchiali e i numerosi giovani venuti dalla Francia e dalla Svizzera. Che la Vergine Maria vi accompagni in questi giorni di intensa preghiera e di penitenza che ci preparano a celebrare il

grande mistero della Pasqua del suo Figlio! Buona Quaresima a tutti!

Speaker: *Chers amis de langue française, je suis heureux de vous accueillir ce matin. Je salue particulièrement les membres de la faculté de théologie d'Angers, les paroisses et les nombreux groupes de jeunes venus de France et de Suisse. Que la Vierge Marie vous accompagne en ces jours de prière intense et de pénitence qui nous préparent à célébrer le grand mystère de la Pâque de son Fils ! Bon carême à tous !*

[00335-03.01] [Texte original: Français]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese **Speaker:**

Dear Brothers and Sisters: Today, Ash Wednesday, begins our Lenten journey of penance, prayer and conversion in preparation for the Church's annual celebration of the saving mysteries of Christ's passion, death and resurrection. In these days the Church asks us to ponder with joy and gratitude God's immense love revealed in the paschal mystery and to live ever more fully the new life we have received in Baptism. This journey of spiritual renewal in the footsteps of Christ also calls us to acknowledge and respond to the growing spiritual and material poverty in our midst. Specifically, it means consciously resisting the pressure of a culture which thinks it can do without God, where parents no longer teach their children to pray, where violence, poverty and social decay are taken for granted. May this Lent, then, be a time when, as individuals and communities, we heed the words of the Gospel, reflect on the mysteries of our faith, practice acts of penance and charity, and open our hearts ever more fully to God's grace and to the needs of our brothers and sisters.

Santo Padre:

Saluto tutti i pellegrini di lingua inglese presenti a questa Udienza, specialmente quelli provenienti da Malta, Danimarca, Svezia, Indonesia, Canada e Stati Uniti. A tutti auguro che il cammino quaresimale che oggi iniziamo ci porti alla gioia della Pasqua con cuori purificati e rinnovati dalla grazia dello Spirito Santo. Su voi e sulle vostre famiglie invoco la gioia e la pace in Cristo nostro Redentore!

Speaker:

I greet all the English-speaking pilgrims present at today's Audience, including those from Malta, Denmark, Sweden, Indonesia, Canada and the United States. May the Lenten journey we begin today bring us to Easter with hearts purified and renewed by the grace of the Holy Spirit. Upon you and your families I invoke joy and peace in Christ our Redeemer!

[00336-02.01] [Original text: English]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca **Speaker:**

Liebe Brüder und Schwestern, am heutigen Aschermittwoch treten wir in die 40-tägige Fastenzeit ein, die mit den drei österlichen Tagen im Gedenken des Leidens, des Sterbens und der Auferstehung Jesu Christi abschließt und ihren Höhepunkt findet. Die vierzig Tage laden uns ein, die Blickrichtung zu wechseln: Wir wollen unser Vorurteil ablegen, dass sich alles verschlechtert; wir wollen unsere Trägheit überwinden, das Böse einfach zuzulassen. Die Kirche will uns mit dieser geprägten liturgischen Zeit neu vor Augen führen, dass Christus sein Erlösungswerk fortsetzt und dass wir als Getaufte daran teilhaben dürfen. Die Fastenzeit mag uns auch als eine Zeit der persönlichen Erneuerung dienen, wo wir besondere Gelegenheiten suchen, Gott näher zu kommen, auf sein Evangelium zu hören und es in der Liebe zum Nächsten fruchtbar zu machen. So will uns die Fastenzeit einen Weg führen: Von der Danksagung an Gott für die Liebe seines Sohnes am Kreuz wollen wir zur persönlichen Umkehr und zur Vertiefung unseres Glaubens kommen. Das schenkt uns auch eine Öffnung unserer Herzen für die Menschen, die uns begegnen.

Santo Padre:

Un vivo benvenuto ai pellegrini venuti dalla Germania, dall'Austria, dalla Svizzera e dall'Alto Adige. In particolare, saluto i giovani, i gruppi di alunni e gli studenti, che sono oggi tra noi. Vi auguro un tempo quaresimale ricco di grazia e un bel soggiorno qui a Roma. Dio vi benedica!

Speaker:

Ein herzliches Willkommen an alle Gäste aus Deutschland, Österreich, aus der Schweiz und aus Südtirol! Besonders begrüße ich die jungen Menschen, die Schülergruppen und die Studierenden, die heute unter uns sind. Euch allen wünsche ich eine erfüllte und gnadenreiche Fastenzeit und einen schönen Aufenthalt hier in Rom. Gott segne euch!

[00337-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

Inicia hoy, el *miércoles de Ceniza*, el itinerario cuaresmal que nos conduce a la celebración de la Pascua, centro de nuestra salvación. La Cuaresma es un tiempo "fuerte", un tiempo de conversión, para vivir más auténticamente el bautismo.

En este tiempo somos invitados a tomar mayor conciencia de las maravillas que el Señor realiza por nuestra salvación.

Vivir plenamente el bautismo nos ayudará a no acostumbrarnos a las difíciles situaciones de miseria, violencia, pobreza o indiferencia de Dios. Son comportamientos no cristianos y son comportamientos cómodos, que narcotizan el corazón.

La cuaresma es un tiempo para recobrar la capacidad de reaccionar ante la realidad del mal; para la renovación personal y comunitaria que nos acerca a Dios; para adherirnos con confianza a su Evangelio, para mirar con ojos nuevos a los hermanos y a los necesitados; es un tiempo propicio para convertirnos al amor del prójimo; un amor que genera una actitud de gratitud y de misericordia con el Señor, que "se hizo pobre para enriquecernos con su pobreza".

Saludo a los peregrinos de lengua española, en particular a los grupos provenientes de España, México, Argentina y otros países latinoamericanos. En este tiempo de Cuaresma, invito a todos a invocar con confianza la ayuda de la Virgen María, para que nos acompañe en estos días de oración y de penitencia, para llegar a celebrar, renovados en el espíritu, el gran misterio de la Pascua de su Hijo. Muchas gracias.

[00338-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese **Speaker:**

No tempo da Quaresma, que hoje tem início com a imposição das cinzas, somos convidados a fazer duas coisas importantes: a primeira é tomar consciência mais viva da obra redentora de Cristo, e a segunda é viver com mais empenho o nosso Baptismo. A consideração de quanto Jesus fez pela nossa salvação cria em nós a gratidão; e a forma de agradecer o imenso amor de Jesus, que Se deixou crucificar por nós, é a nossa conversão: é dar-mo-nos a Ele, amando os nossos irmãos. Não podemos habituar-nos às situações de degrado e miséria que encontramos no dia a dia: pessoas sem abrigo, refugiados sem assistência, lares sem oração, terra sem paz. Por amor da nossa tranquilidade, damo-nos por cansados, deixamos a outros a solução dessas situações, acabamos por nos habituar a elas. A Quaresma é o momento favorável para nos convertermos ao amor do próximo, fazendo nossos os sentimentos de gratuidade e misericórdia de «Nosso Senhor Jesus Cristo que, sendo rico, Se fez pobre por nós para nos enriquecer com a sua pobreza». Somos chamados a viver profundamente o nosso Baptismo com uma viragem, uma conversão que nos faça sair da resignação e habituação ao mal em nós e ao nosso redor. Neste itinerário quaresmal feito de oração, jejum e misericórdia, acompanha-nos a Virgem Maria que foi a primeira e a maior crente em Cristo.

Santo Padre:

Con animo gioioso e riconoscente, saluto il gruppo venuto da *Ribeirão* e *Guimarães* ed anche i professori e gli alunni delle comunità scolastiche di *Lourinhã* e *Viana do Castelo*. Su di voi e su tutti gli altri pellegrini di lingua

portoghese, invoco la protezione della Vergine Maria: Ella vi prenda per mano lungo i prossimi quaranta giorni, aiutandovi a diventare più simili a Gesù risorto. Vi auguro una Quaresima santa e ricca di frutti.

Speaker:

Com ânimo feliz e agradecido, saúdo o grupo vindo de Riberão e Guimarães e também os professores e os alunos das comunidades escolares de Lourinhã e Viana do Castelo. Sobre vós e demais peregrinos de língua portuguesa, invoco a protecção da Virgem Maria. Que Ela vos tome pela mão durante os próximos quarenta dias, ajudando-vos a ficar mais parecidos com Jesus ressuscitado. Desejo-vos uma santa e frutuosa Quaresma!

[00339-06.01] [Texto original: Português]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua polacca **Speaker:**

Drodzy Bracia i Siostry,

Dziś rozpoczyna się Wielki Post – czterdziestodniowa wędrówka ku wydarzeniom Triduum Paschalnego, upamiętniającego mękę, śmierć i zmartwychwstanie Pana, które stanowi centrum tajemnicy naszego zbawienia. Wielki Post to czas intensywny, sprzyjający przemianie i nawróceniu. Jest on okazją, by żywiej uświadomić sobie czym jest zbawcze dzieło Chrystusa oraz gorliwiej żyć swoim chrztem. Usposabia nasze serca i umysły do wdzięczności Bogu za wszystko, czego Chrystus dokonał dla naszego zbawienia, ta zaś jest punktem wyjściowym naszego nawrócenia jako wdzięcznej odpowiedzi na wspaniałą tajemnicę miłości Boga.

Wielki Post pomaga odzyskać zdolność do reagowania na wszelką rzeczywistość zła. Jest czasem sposobnym, żeby nawrócić się na miłość bliźniego; miłość, która będzie umiała przyswoić sobie postawę wielkoduszności i miłosierdzia Pana, który „stał się ubogim, aby nas ubóstwem swoim ubogacić” (por. 2 Kor 8,9).

Santo Padre:

Cari pellegrini polacchi, la Quaresima è un tempo di ringraziamento per l'amore salvifico di Cristo, della conversione e dell'apertura del cuore all'amore dei fratelli. Affidiamo questo cammino a Maria Santissima, che, prima tra i credenti in Cristo, ci accompagna in questi giorni di preghiera e di penitenza, affinché, purificati e rinnovati nello spirito, possiamo celebrare il grande mistero della Pasqua del suo Figlio. Vi benedico di cuore!

Speaker:

Drodzy polscy pielgrzymi. Wielki Post jest czasem dziękczynienia za zbawczą miłość Chrystusa, czasem nawrócenia i otwarcia serca na miłość braci. Zawieramy tę drogę Najświętszej Maryi, która jako pierwsza wierząca w Chrystusa towarzyszy nam w dniach modlitwy i pokuty, abyśmy oczyszczeni i odnowieni w duchu mogli celebrować wielką tajemnicę Paschy Jej Syna. Z serca wam błogosławię.

[00340-09.01] [Testo originale: Polacco]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba

Speaker:

[تكلم قداسة البابا في هذه المقابلة العامة عن زمن الصوم الأربعيني الذي يبدأ اليوم. وأكد قداسته أن زمن الصوم هو وقت للتوبة وللتجديد الشخصي والجماعي بواسطة الاقتراب من الله واتباع الإنجيل بثقة، والتحرر من الشر الذي يضلنا. لهذا تقدم لنا الكنيسة دعوتين مهمتين: الأولى هي أن ندرك بطريقة أكثر حيوية عمل المسيح الخلاصي؛ والثانية هي أن نعيش بالتزام أكبر ووجدية معموديتنا. ومن ثم، عدم الاعتقاد على أوضاع البئس والشر التي نلتقي بها يوميا على دور حياتنا، لأن التعود على رؤية الشر يدفع إلى تخدير القلب وإغلاقه أمام إخوتنا!].

Santo Padre:

Rivolgo un caro saluto ai fratelli e alle sorelle di lingua araba, specialmente i provenienti dall'Egitto e dal Medio Oriente: il tempo della Quaresima è un'opportunità offerta dalla Provvidenza per raggiungere la conversione del

cuore, e per purificarci dal peccato dell'indifferenza di fronte al dolore e alla sofferenza degli altri. Il Signore vi guidi, con l'intercessione della Vergine Maria, a vivere una Quaresima fruttuosa!

Speaker:

أتوجه بتحية حارة إلى الأخوات والإخوة الناطقين باللغة العربية، وخاصة القادمين من جمهورية مصر العربية ومن الشرق الأوسط: إن زمن الصوم الأربعيني هو فرصة تأتينا من العناية الإلهية حتى ندرك توبة القلب، وكي نطهر أنفسنا من خطيئة اللامبالاة أمام آلام ومعاناة الآخرين. ليرشدكم الرب، بشفاعاة العذراء مريم، إلى عيش زمن صوم مثمراً!

[00341-08.01] [Testo originale: Arabo]

• **SALUTO IN LINGUA ITALIANA**

Rivolgo un cordiale benvenuto ai fedeli di lingua italiana. Saluto le religiose infermiere dell'USMI; gli ispettori delle scuole cattoliche, riuniti presso la Federazione Italiana Istituti di attività educative; l'Associazione Politrasmulti Italiani; i soci dell'AVIS di Livorno e Castelraimondo; l'Associazione Nazionale Alpini e i membri dell'ANAS. Sono lieto di accogliere i numerosi giovani, in particolare le ragazze *GenTre*, del Movimento dei Focolari, e gli studenti del Liceo Fermi di Aversa. Tutti esorto a vivere con gioia la fede, testimoniando l'amore del Signore per ogni persona.

Un pensiero speciale rivolgo ai giovani, agli ammalati e agli sposi novelli. Oggi, Mercoledì delle Ceneri, inizia l'itinerario quaresimale. Cari giovani, vi auguro di vivere questo tempo di grazia con un autentico spirito penitenziale, come un ritorno al Padre, che tutti attende a braccia aperte. Cari malati, vi incoraggio ad offrire le vostre sofferenze per la conversione di quanti vivono lontani da Dio; ed auguro a voi, cari sposi novelli, di costruire con coraggio e generosità la vostra famiglia sulla salda roccia dell'amore divino.

[00342-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0161-XX.01]
